

VALORACIONES DEL FENÓMENO LINGÜÍSTICO «PORTUÑOL» RECOGIDAS EN LA PRENSA IBEROAMERICANA

Ricardo Tavares Lourenço
Universidad Metropolitana
Departamento de Lingüística
rtavares@unimet.edu.ve

Resumen

La presente investigación tiene como propósito identificar las valoraciones positivas y negativas del fenómeno denominado *portuñol* recogidos en la prensa iberoamericana. Para ello se elaboró un corpus de estudio a partir de 57 artículos de prensa de países iberoamericanos, los cuales fueron recopilados durante 2007 gracias a la herramienta Google Alerts, a partir de las palabras clave *portuñol* y *portunhol*.

Mediante el programa AtlasTI se identificaron los artículos con las valoraciones negativas o positivas, atendiendo al contenido del artículo y a las palabras empleadas para calificar al *portuñol*. Finalmente, las citas extraídas de los artículos se agruparon en diferentes subcategorías, para comprender en detalle las implicaciones negativas o positivas que están planteadas en cada uno de los textos estudiados.

Los resultados indican, por una parte, que hay una fuerte tendencia a valorar el *portuñol* como un fenómeno lingüístico negativo, no solo porque no se habla correctamente en un idioma determinado, sino porque esta mezcla no ayuda en la intercomprensión, quienes lo hablan son objeto de burla y, además, es una variante que rompe con la identidad cultural ya consagrada en la lengua oficial. Según lo observado en los textos estudiados, los brasileños son particularmente sensibles con esta visión. Por otra parte, los textos que valoran positivamente al *portuñol* presentan a esta variante lingüística como un vehículo de integración iberoamericano, que culturalmente tiene un valor emergente y que, en un futuro, pudiera consolidarse como una nueva lengua.

Palabras clave: portuñol, prensa iberoamericana, lexicología, español, portugués.

1. Introducción

Portuñol es una palabra producto de la mezcla de dos vocablos: (portu)gués y espa(ñol), para describir una variante lingüística producto de la mezcla de las dos lenguas antes mencionadas. En otras palabras, es la interlengua que produce alguien (lusohablante o hispanohablante) cuando intenta hablar la otra lengua, en la que mezcla elementos fonéticos, lexicales o gramaticales de la lengua materna y de la lengua meta.

Este fenómeno, por lo general, ocurre en los siguientes contextos:

- 1) En las fronteras de países cuyas lenguas sean el español y el portugués. Esto lo podemos observar en Suramérica con Brasil, país de habla portuguesa, y sus vecinos de habla hispana (Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay); así como también en Portugal y España en el caso europeo.
- 2) En aquellos países donde haya comunidades emigrantes que hablen una de las lenguas mencionadas. Por ejemplo, emigrantes portugueses radicados en Venezuela.
- 3) Aprendices de alguna de estas lenguas. Por ejemplo, un argentino que aprende a hablar portugués.

Esta palabra es un neologismo, es decir, un vocablo de reciente aparición. Varios diccionarios en lengua portuguesa recogen el término; sin embargo, el diccionario de la Real Academia Española aún no lo registra. Asimismo, si uno consulta los corpus lingüísticos, encontramos que en Corpes XXI apenas aparecen 36 concordancias, mientras que en Corpus do Português aparecen 345 concordancias. Por supuesto, aparece también en Wikipedia desde el 10 de enero de 2005 en portugués y desde el 20 de marzo de 2005 en español. Estos datos sugieren que la palabra pudo surgir primero en Brasil y luego expandirse a países vecinos de habla hispana.

Este término, de la misma forma como ocurre con el *spanglish*, ha tendido a usarse de forma peyorativa, pues es una forma de indicar que no se sabe hablar bien la lengua meta. Al mismo tiempo, existen personas que piensan que estamos ante la creación de una

nueva lengua, tal como ha ocurrido con los pidgins y lenguas criollas, por lo que su uso puede tener un valor más bien positivo.

A pesar de su aparición incipiente, desde al menos 1998 se documenta su uso en la prensa iberoamericana, con diferentes acepciones según quien redacte el artículo o la persona que esté siendo entrevistada. En tales acepciones se aprecia que existe todo un *continuum* en su valoración que va desde una postura negativa hacia el fenómeno, pasando por una valoración neutral, hasta llegar a una valoración positiva.

Ante esta realidad, surgen las siguientes inquietudes: ¿qué usos del término portuñol recoge la prensa iberoamericana? En tal sentido, el presente trabajo busca aproximarse a estas valoraciones aplicando métodos de análisis del discurso, en el cual se busca indagar aquellas palabras o contextos que confirmen el uso negativo o positivo del término portuñol. Esta aproximación busca contribuir a definir de manera más cercana a la realidad este fenómeno lingüístico y entender sus implicaciones socioculturales.

2. Objetivos

2.1. General

Identificar las valoraciones positivas y negativas del fenómeno denominado portuñol recogidos en la prensa iberoamericana durante el año 2007.

2.2. Específicos

- 1) Identificar las valoraciones negativas o positivas del portuñol según el idioma de los artículos periodísticos recopilados.
- 2) Subcategorizar las valoraciones positivas y negativas atendiendo a los contenidos de los artículos recopilados.

3. Metodología

Para llevar a cabo este estudio se elaboró un corpus de estudio compuesto por 57 artículos de prensa de países iberoamericanos, los cuales fueron recopilados a lo largo del año 2007 gracias a la herramienta Google Alerts, a partir de las palabras clave *portuñol* y *portunhol*.

Se procedió a identificar los datos de los artículos compilados: autor, título, fecha de publicación, fuente o medio donde se publicó, país donde se publicó, idioma del artículo, tema tratado en el artículo y dirección electrónica donde está alojado.

Luego se procedió a identificar los artículos con las valoraciones negativas o positivas, atendiendo al contenido del artículo y a las palabras empleadas para calificar al portuñol. Para ello se empleó el programa AtlasTI, lo cual facilitó el trabajo de extraer las citas y categorizarlas.

Finalmente, se agruparon las citas en diferentes subcategorías, para comprender en detalle las implicaciones negativas o positivas que están planteadas en cada uno de los textos estudiados.

4. Análisis de los resultados

En la siguiente tabla se recoge la distribución de los 57 artículos estudiados por idioma y por la valoración positiva o negativa hacia el fenómeno:

<i>Idioma</i>	<i>Valoración</i>		Total
	Positiva	Negativa	
Portugués	6	26	32
Español	10	15	25
Total	16	41	57

La tabla muestra que la tendencia en la valoración del portuñol es negativa, en especial en artículos redactados en portugués (88 % de ellos procedentes de Brasil). Aun así, es conveniente ir más allá de estos números y revisar en qué aspectos se valora positiva o negativamente el portuñol. Para ello, hemos agrupado 57 citas en diferentes subcategorías, para comprender los matices de las valoraciones. Tales subcategorías fueron establecidas a partir de los contenidos y elementos discursivos y lingüísticos presentes en cada texto.

4.1. Valoraciones positivas

1) *El portuñol favorece la intercomprensión.* Si bien se reconoce que los que lo hablan mezclan elementos del portugués y del español, los interlocutores pueden entenderse sin mayores dificultades para diferentes propósitos. De las 16 citas positivas, 9 se ubican en esta categoría, lo que indica que es la valoración más frecuente.

2) *El portuñol tiene valor estético.* Esto quiere decir que esta variante lingüística favorece la expresión artística, en especial en la música, pues surgen canciones escritas en esta variable lingüística. También la palabra portuñol funciona para expresar una fusión cultural.

3) *El portuñol es una lengua en formación.* De la misma forma que lenguas criollas de base portuguesa, el portuñol muestra ese potencial, según esta valoración. Una de las noticias de más impacto al respecto fue la declaración de Gilberto Gil, quien en 2007 era ministro de Cultura de Brasil, y en ella afirma que el portuñol es lengua oficial. La noticia fue reproducida en al menos cuatro medios de prensa.

4) *El portuñol es parte de la identidad cultural.* Hablar en esta variante lingüística es reflejo de una riqueza cultural y de unos valores que fortalecen la identidad.

4.2. Valoraciones negativas

1) *El portuñol es no hablar claramente ni español ni portugués, sino una mezcla de ambos.* Al mencionar el término no hay adjetivos que refuercen su sentido peyorativo, solo indican que es una mezcla lingüística producida sobre todo por brasileños tratando de hablar español o por argentinos tratando de hablar portugués.

2) *El portuñol no facilita la intercomprensión.* Es una de las razones de peso para valorar negativamente esta variante. En las citas recopiladas suele reforzarse este defecto mediante adjetivos como *meio enrolado*, *estranho*, *horroroso*, *incomprensible*, entre otros. También se menciona de manera explícita que cuesta comprender a alguien que habla de esta manera.

3) *El portuñol pertenece a un rango inferior respecto del español o del portugués.* Se valora mucho el hablar bien tanto el español como el portugués, y esto es apuntalado por

académicos expertos en lenguaje e incluso por diplomáticos. En las citas recopiladas se refuerza el valor histórico y de prestigio de las lenguas originales.

4) *El portuñol es una variante propia de emigrantes.* Las citas recopiladas muestran a modo de justificación que las personas que hablan en esta variante lo hacen porque emigraron a países de habla portuguesa o española y están en proceso de adquisición de la lengua meta. El portuñol es, en estos casos, la interlengua del aprendiz.

5) *El portuñol es motivo de burla.* La mezcla lingüística producida por alguien que no domina alguna de las dos lenguas implicadas es un pretexto para mofarse de alguien. Varias citas hacen alusión a un concursante del *reality show Big Brother Brasil* llamado Pablo, cuya nacionalidad es argentina y que no domina el portugués. Este detalle es aprovechado por sus colegas brasileños para hacerle bromas sobre su manera de hablar, quizá por la rivalidad regional que está implicada.

6) *El portuñol es signo de baja integración cultural o social.* Se le reprocha a la gente que, en lugar de aprender a hablar bien en español o portugués, les basta expresarse en portuñol. Tal actitud es percibida por algunas personas como una forma de demostrar poco interés — por no decir desprecio— hacia los países vecinos, y dicha actitud puede reflejar baja intención de integrarse socialmente con hablantes de otras lenguas.

7) *El portuñol es pragmatismo en detrimento de la identidad nacional.* También se reprocha que se use por razones prácticas el portuñol en lugar del portugués, lo cual es visto como un irrespeto hacia los valores de identidad nacional que representa la lengua oficial, sobre todo con gran peso en el escenario mundial, histórico y literario.

8) *El portuñol es lengua de delincuentes.* Una de las citas recopiladas denuncia un delito, y en ella se enfatiza que los ladrones hablaban en portuñol (aunque las palabras textuales están en español). Si bien es una valoración marginal, no quisimos pasar por alto la posibilidad de que se asocie el portuñol con grupos de personas de bajo nivel de instrucción o que se dediquen a delinquir, sobre todo en regiones fronterizas de Brasil con Argentina o Paraguay.

5. Conclusiones

Los resultados producto del análisis nos indican, por una parte, que hay una fuerte tendencia a valorar el portuñol como un fenómeno lingüístico negativo, no solo porque no se habla correctamente en un idioma determinado, sino porque esta mezcla no ayuda en la intercomprensión, quienes lo hablan son objeto de burla y, además, es una variante que rompe con la identidad cultural ya consagrada en la lengua oficial. Según lo observado en los textos estudiados, los brasileños son particularmente sensibles con esta visión.

Por otra parte, los textos que valoran positivamente al portuñol presentan a esta variante lingüística como un vehículo de integración iberoamericano, que culturalmente tiene un valor emergente y que, en un futuro, pudiera consolidarse como una nueva lengua. Esta visión es más afín con autores de nacionalidades de habla hispana. Fue notable encontrar en una compilación inicial hasta cuatro reproducciones de la postura de Gilberto Gil, ministro de Cultura de Brasil en 2007, quien apoyó la idea de que el portuñol es una lengua en gestación, lo que demuestra que generó un impacto considerable en ese país suramericano. Justamente, se encontraron varias entrevistas a lingüistas que sostenían justamente lo contrario: el portuñol tiene un rango inferior al portugués o al español y que los planes de alfabetización deben procurar desterrarlo.

El portuñol es un término utilizado en diversos campos de la sociedad, pues muchos textos encontrados trataban sobre deportes, entretenimiento, política, turismo, además de lingüística. Por ejemplo, se habla mucho de portuñol en el campo deportivo por los entrenadores y jugadores de habla portuguesa o hispana que deben mudarse a otros países sin apenas tiempo para aprender la lengua meta, por lo que su interlengua es denominada portuñol por la prensa. En unos casos esa interlengua tiene un valor positivo en términos de una mayor integración con personas de diferentes nacionalidades, mientras que en otros se juzga como un elemento que afecta la comunicación efectiva. No estuvo en nuestros objetivos específicos indagar la valoración negativa o positiva en cada área temática o país, pero para futuros trabajos esto puede ser contemplado.

Esta investigación es solo una primera aproximación al uso real de la palabra en un punto específico del tiempo. Es menester continuar haciendo seguimiento tanto en su uso actual como en su evolución histórica para contribuir con una definición detallada y convincente sobre esta palabra y lo que ella refleja sobre sus hablantes y lo que la sociedad piensa sobre ellos.

Referencias bibliográficas

Davies, M. (2015). *O corpus do português* [en línea]. <http://www.corpusdoportugues.org>
[Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].

Real Academia Española: Banco de datos (Corpes XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Fecha de la consulta: 29 de junio de 2017].

Wikipedia (2017). *Portuñol* [en línea]. <https://es.wikipedia.org/wiki/Portuñol> [Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].

Wikipedia (2017). *Portunhol* [en línea]. <https://pt.wikipedia.org/wiki/Portunhol> [Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].